

Медицинский эвфемизм в русской и китайской литературе

Лю Хуажун

Хэйлунцзянский университет, Институт русского языка

Аннотация

Автор статьи рассматривает использование медицинских эвфемизмов в языке на примере китайской и русской литературы и определяет их цели и функции.

Ключевые слова: эвфемизм, функции эвфемизмов

The use of medical euphemisms in the russian and chinese literature

Liu Huarong

Heilongjiang University, Institute of Russian language

Abstract

The author considers the use of medical euphemisms in the language based on Chinese and Russian literature and defines their purpose and functions.

Key words: euphemism, functions of euphemism

Реферат

Использование эвфемизмов (от греч.- благоречие) часто продиктовано задачей смягчения некоторых слов и выражений с целью введения общественности в заблуждение и фальсификации действительности. Это, как правило, эмоционально нейтральные слова, которые используются для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений. В китайском и русском языках есть множество эвфемизмов, которые используются в области медицины. Примеры их употребления можно найти в литературных произведениях обеих стран. Анализ употребления эвфемизмов в литературе позволяет выявить 4 цели эвфемизации и функции использования медицинских эвфемизмов. Использование эвфемизмов значительно смягчает негативную «нагрузку», хотя в большинстве случаев по эвфемизму либо по смыслу текста можно установить, какое слово он заменяет.

汉语辞格“委婉”亦称“婉转”或“婉曲”，其中“婉曲”较为常用。委婉语的产生缘由在于在交际的过程中，说话者会碰到一些事情不便直说，因而用委婉的话含蓄地表达出来，或与本意相同或者相关的话来代替。在俄罗斯《大百科词典语言学》委婉语的定义为：Эвфемизмы—эмоционально нейтральные слова или выражение, употребляемые вместо синонимичных им

слов или выражение представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

在汉语和俄语当中存在大量的委婉语，委婉语主要应用在日常生活，但是在医生用语中，委婉语以医生特殊的职业活动为前提条件带有鲜明的特点，在大量中俄文学作品中医生形象很好的诠释了这一点。本文的主要研究目的是简单阐述俄汉语中医用委婉语问题，出于这一研究目的本文主要以中国的《红楼梦》中涉及的大量有关死亡的委婉语和俄罗斯文学作品中医生形象的话语为例来简单阐述俄汉语中医用委婉语问题，俄罗斯文学作品主要援引19至20世纪И. Тургенев, М.Щедрин, А. Чехов, З. Гиппиус, М. Булгаков, И. Ильф и Е. Петров, Е. Леонов, В. Каверин, Ю. Крепин,等作家的经典艺术作品以做分析。

文章的研究方向主要分为两个方面：第一，归纳总结汉、俄语中的主要医用委婉语。第二，分析医学委婉语的适用语境和功用。

通过分析艺术作品中医生形象所使用的医用委婉语，我们可以得出，医用委婉语主要分为四种：1.医生经常做出的“善意的谎言”来避免对患者造成巨大的心理恐惧，例如：医护人员在查房过程中，如需交流通常会把“癌症”称为

“肿瘤”；“心脏不好”来暗指“心脏病”。俄语常用拉丁语中疾病的名称为代替，例如：«У вас не рак, а

канцер», 为缓解病情用полный来代替толстый, 为缓解严肃紧张的气氛, 用 чернобыльская авария 来代替чернобыльская

катастрофа。2.通常情况下人们会对某些疾病产生忌讳的心理，因此如果医护人员能够恰当地使用委婉语就可以达到安慰患者，辅助治疗的目的。比如用“精神崩溃”、“精神健康问题”等词语来暗指“精神病”；“耳疾”

婉指“耳聋”；“眼睛不好”婉指“色盲”用клиника, лечебница来代替

«сумасшедший дом»例如：Вы находитесь,— спокойно заговорил врач, присаживаясь на белый табурет на блестящей ноге, — не в сумасшедшем доме, а в клинике, где вас никто не станет задерживать, если в этом нет надобности (Булгаков. Мастер и Маргарита); — Это у вас бред, — ласково сказала докторша, — вы в лечебнице, мы вас вылечим (Ильф, Петров. Золотой теленок)。3.为避免出现不雅的称谓，医患交流中医生会对某些器官或病情的使用适当的医用委婉语，例如：在谈到妇科、泌尿科以及其他隐私部位的疾病时，也需要采用一些医学委婉语нехорошая болезнь、пойти за большой (маленькой)

нуждой等等来代替。4.对于“死亡”的表述方式。最典型也是最普遍的医用委婉语莫过于“死亡”，这在绝大多数社会文化中也是一种神，即“死神”，人们对死神的惧怕也造成了大量有关“死亡”的委婉语。汉语中有大量的用于表示“死亡”的委婉语，在古代统治阶级对于不同地位的人的死制定了一套严格的指称序

列：“天子死曰崩，诸侯死曰薨，大夫死曰卒，士死曰不禄，庶人死曰死。”¹。俄语中常见的关于“死亡”的委婉语 умереть: кого-то не стало, уйти в иной мир, уйти от нас, приказать долго жить, протянуть ноги; похороны: предать земле, проводить в последний путь; кладбище: место успокоения, последнее пристанище, погост; гроб: ящик, последняя квартира.

俄罗斯文学作品中关于死亡的医用委婉语

俄罗斯文学作品中包含了大量的有关死亡和疾病的医用委婉语，18、19世纪的大文豪都不约而同地在作品中注意到并且选用了医用委婉语。在И. Тургенев 的作品中作者在表示巴扎洛夫的死亡和А. Чехов在多部作品中都运用到了委婉语。

第一，在俄语中如果病人在抢救的过程中死亡那么医生就会用 потерять (кого-либо)，通常的表述为 «Мы теряем больного»。例如：1. Как это – не теряли? Больного вы потеряли. В глазах всего персонала и больных метод дискредитирован полностью (Крелин. Всего полгода).

2. Иван Арнольдович, самый важный момент – когда я войду в турецкое седло. Мгновенно, умоляю вас, подайте отросток и тут же шить. Если там у меня начнет кровить, потеряем время и пса потеряем (Булгаков. Собачье сердце).

3.在卫国战争期间的文学作品也运用同样的医学委婉语，例如：– Ну, чего тут время терять, каждому врачу ясно, гнилостный процесс развивается – необратимое явление, надо поскорее ампутировать, не потерять бы раненого (Геллер. Во имя жизни).

第二，如果死亡时无可避免，同时也没有接受到医疗急救的话，那么医生通常会选用的医学委婉语就会是：не станет (кого-либо); настанет конец; все; все идет к концу.

例如：1. Его ладонь была теплая, а ее руки – холодные, потому что в связи с внутренним кровотечением у нее нарушилось давление, и она в прямом смысле отдавала концы, холодея именно с концов – рук и ног (Токарева. Ничего особенного).

2.

在一些文学作品同样常会出现一些具有强烈修辞色彩的词语来代替“умереть”：– Да как же. Денька два-три протянет, а потом – шабаш! – Доктор делает многозначительный жест рукою и вполголоса мурлыкает: «Кувыркком, кувыркком, кувыркком полетит!» (Салтыков-Щедрин. Господа Головлевы).

《红楼梦》中关于死亡的医用委婉语

《红楼梦》一书对封建大家族贾家宁、荣两府的兴衰过程进行了细致刻画,在书中存在大量的悲欢离合、生死离别的场景,因而众多关于“死亡”的委婉语便营运而生。曹雪芹独具匠心,其委婉语的运用,不但曲达思想,亦吻合各种不同的语境、场合、感情色彩和人物身份。纵观全书,其数目之众多,仿佛翻阅一部语言字典;表达之多样,令人叹为观止。据

¹ 《礼记·曲礼》

粗略统计,

《红楼梦》中出现的死亡委婉语有上百次之多(包括重复用语)其中使用一个字体体现委婉语的有:终、违、亡、殂、寂、薨、歿、卒、夭、殉等。使用两个汉字的有:度脱、无常、仙逝、去也、回去、没了、伸腿、辞世、捐馆、老了、夭逝、圆寂、亡故、大故、归西、停床、回首、殒天、升仙、归天、过阴、薨逝、亡故、早夭、仙去、溘逝、去世、去了等。三个汉字的有:眼闭了、大梦归、入黄泉、不中用、归地府、寻拙志、合上眼、不自在、返元真、赴冥曹等。四个汉字的有:下世光景、有个长短、萧然长逝、呜呼哀哉、上五台山、身亡命陨、尸居馀气、北邙乡女、等。运用韵文、诗句、句子来体现委婉的有:未必熬得过年去;闭了这眼,断了这口气;一时有个好歹;已出苦海,脱去皮囊,自了去也;魂归离恨天;香魂一缕随风散;寿终归地府等。

²由上可见,《红楼梦》中涉及到的死亡委婉语数量之多,形式之多变,为进行医学委婉语研究提供了极好素材。

汉俄语中关于疾病的医学委婉语

在汉俄语中,关于“病”、“残”的委婉语的数量很大。这些委婉语主要用形容绝症、险症或者影响外貌美观的病病。例如:身体不好:

“欠安”、“不适”、“不舒服”;癌:“不祥之症”;“Ca(英文Cancer的缩写)”;拉稀:“腹泻”、“肚子不好”; 瘸子: “腿脚有点儿毛病”、“走路不方便”; 残废: “残疾”、“残障”、“弱勢人群”等。俄语中也有类似现象,例如: болезнь: (кому) нездоровится, недомогать, плохо себя чувствовать, кто совсем плох рак, самая опасная болезнь, новообразование, понос, проблема с желудком, хромым он прихрамывает, у него проблема с ногами, инвалид: не здоровый человек.

第一、在描述病重、弥留之际时,俄罗斯作家会选用трудный тяжёлый等词语,例如: 1. Доктор приезжал беспрестанно, интересуясь, опять-таки как молодой человек, трудным больным [вм. умирающим] (Тургенев. Накануне); 2.– Надежда всегда есть. Но он очень тяжелый, ничего не могу вам сказать (Крелин. Хи-рург); 3. С утра узнала, что Максимова – самая тяжелая больная в отделении, инфарктница, мать троих детей, – как будто (тьфу-тьфу!) выкарабкивается... (Грекова. Перелом).

第二、在谈到妇科、泌尿科以及其他隐私部位的疾病时,也需要采用一些医学委婉语не хорошая болезнь等等来代替,例如: 1. После нее пришел старик с дурной болезнью (Чехов. Неприятность); 2. «Lues III», потом спрашивает, не давал ли ему для лечения чер-ую мазь (Булгаков. Записки юного врача); 3.– Вот что, – сказал я, – видите ли... Гм... По-видимому... Впрочем, даже наверно... У вас, видите ли, нехорошая болезнь – сифилис.

第三、在俄罗斯文学作品中也从不出现“臀部”(ягодицы)、“性器官”(половые органы)等等的词语,而是用来“то место ближе к выходу нижняя половина тела”等委婉语来代替。例如: 1. Ноги растут из

² 李坤 《《红楼梦》死亡委婉语及其英译》 2010年4期

того места, ради которого природа березу придумала (Чехов. Краткая анатомия человека); 2.Ректоскопию делаю – там рак. Ближе к выходу (Крелин. Хочу, чтобы меня любили). 3.[Хирург говорит пациенту:] – ... В результате кровь плохо поступала к нижней половине тела: к ногам и другим органам ниже пояса (Крелин. Суета).

第四、在描述一个人有精神问题时，不会直接出现с ума сойти душевная болезнь，而是会用一些委婉语模糊描述，例如：1. Печенки, – говорит [доктор], – не того. Что-то в них там не того, ваше превосходительство (Чехов. Разговор);2. Сердце не солидно (Гиппиус); – Знаете ли... матушку вашу, по-видимому, придется оперировать. Сердце не очень... (Крелин. Что же делать?).

医用委婉语的功用

1. 高雅美化的功用

长久以来医用语言中形成了一个传统用法语、拉丁语和希腊语指称某些特殊的疾病。日常汉语也演变出一些常用的委婉语：例如用“肚子不舒服”来意指“肚子痛”；“胃不舒服”意指“胃痛”；用“中奖”说女人“怀孕”，用“中彩”来婉指涉及女人隐私的“月经”；脸上有伤通常用“挂彩”等，这些都体现了医用委婉语作用中的高雅美化功用。

2. 掩饰安慰的功用

日常生活中人们在谈论疾病的时候，为避免不雅、不合时宜和饰讳含蓄的需要，因而出现了很多委婉的说法，这时委婉语就开始担当掩饰的角色，由此可以对受话人掩饰安慰，这种委婉语的特点是有目的地缩小事态，最大程度地轻描淡写，以减少人们对某些疾病名词产生不快的联想。例如：“意外事件”，婉指“中风”，因为通常中风是意外发生的事件，人们难以预料。还存在对疾病的淡化的委婉语例如“社会病”，暗称“艾滋病”；“发烧”，暗指“猩红热，白喉”；“汉森氏”病，婉指“麻风病”；“行动不便”，暗指“残疾的(人)”；“接受特殊教育的人”，暗指“痴呆、弱智的人”；“听力缺陷”，暗指“耳聋”；“色觉缺陷”，暗指“色盲”等等，这些都体现了医用委婉语掩饰安慰的功用。

3. 诙谐交际的功用

拥有诙谐幽默谈吐的人被公认为是有修养、有学问的人，尤其在某些交际场合，适度幽默可以调解人际关系紧张的问题，特别对某些具有郁抑忧伤特质的患者，间接的医用委婉语无异于一剂强药。例如，“快步舞”意指“腹泻”，用来形容腹泻患者快步如厕的场景，“富贵病”常指“高血脂”等等是人们在日常交际生活中为了谋求理想的交际目的而创造的一种适当的语言表达方法。

4. 避讳功能

疾病时刻威胁人们的健康，因此谈及疾病，人们会都抱着一定避讳的态度。对于不同的疾病称呼有多种的委婉表达方法。例如：癌症和艾滋病曾在

年代的美国被视为威胁人们健康的两大疾病。人们在引用时，通常避讳直接表达，称之为“肿瘤”、“瘤子”、“生长物”；又如“精神病人”被称作“精神问题”等等，相对应的，“精神分裂症”被婉指为“精神健康问题”，精神病院对病人的监禁也美其名曰“环境疗法”。³

另外，也通常采用避讳的形式来称呼患有某些疾病人们。随着时代的发展，人们的观念不断地发生改变，忌讳之处也产生相应的变化，因而委婉语的发展变化也体现出时代的要求。

5. 礼貌功能

语言是人们交流时最重要、最直接的一种工具。尤其是在类似医院的特殊场合，人们更加需要利用好语言这一社交工具。当代社会医患关系日趋紧张，医务人员在对待病人、尤其是与病人交流时更需要体现一种礼貌原则。

结语：通过总结中俄两国的医用委婉语，我们可以得出：医用委婉语反映出了各个民族的社会心理和文化习俗，医学中的委婉语同样具有各种语用功能。正确的使用医用委婉语可以让日常表达更加得体，同时也可以缓解病患的紧张心情，这是正是修辞学在日常生活中的实际运用，理论与实践相结合才更具有说服力，同时实践是检验真理的唯一标准，医用委婉语的应用同样也会在经过实践多次检验后不断变化调整以适应社会发展的需求。

Библиографический список

1. 李淑霞 孙凯《对比俄汉语中一组常见的委婉语》，2000.
2. 王福祥《现代俄语辞格学概论》，2002
3. 王辛夷《汉、俄语中的委婉语》，2003
4. 李坤《红楼梦委婉语的英译研究》，2007
5. 雷鸣《委婉语在临床医学中的应用》，2010
6. 李坤《《红楼梦》死亡委婉语及其英译》，2010
7. Малыгина Е.Н. Характеристика эвфемизмов медицинской речи в художественных текстах русской литературы XIX-XXI в в. // Вестник Самарского государственного университета. 2006. №. 10-2.

³ 雷鸣《委婉语在临床医学中的应用》2010